

Isidora Ortiz Guzmán
Magíster en Traducción e Interpretación, Rutgers University
isidoraortiz@gmail.com
+569 62013532

Perfil

Lingüista, traductora, subtituladora, instructora de inglés, correctora de textos en inglés y español, redactora. Multifuncional, adaptable a diversos ambientes de trabajo, buen manejo de estrés personal y grupal.

Educación

2013- 2015 Rutgers University, M.A. in Translation and Interpreting
2006 - 2010 Universidad de Chile, Licenciatura en lengua y literatura inglesa

Idiomas Español: nativo; Inglés: casi nativo; Francés: avanzado; Portugués: básico

Experiencia laboral en traducción

Experiencia como intérprete freelance, específicamente en temas legales y servicio social. Habiendo trabajado para: Servicios de Inmigración de Estados Unidos y para el Departamento de Educación de Nueva York.

Experiencia como traductora freelance, habiendo trabajado para Ediciones ARQ, Richmond, Revista Alzaprima, Editorial Metales Pesados, Rutgers University, Princeton University, Universidad Austral de Chile, entre otros.

Destaca en traducción, edición y corrección de textos académicos.

Especialidades: literatura, cine, arte, teoría del arte, periodismo, ciencia, economía.

10/ 16 Intérprete 23° Festival de Cine de Valdivia
6/15 - 6/16 Intérprete para The Big Word, NY, USA
6/15 - 6/16 Subtituladora para VICE Media, Brooklyn, NY, USA
6/14 - 8/15 School of Social Work, Rutgers University, NJ, USA.
Interpretación telefónica, traductora
11/14 - 3/15 Traductora y terminóloga del sitio web Pharmacy Checker, NY, USA
1/14 - 4/14 Legal Services of New Jersey, NJ, USA.
Pasantía como lingüista en el departamento de idiomas
2006- 2012 Disorder.cl Magazine, Santiago, Chile
Columnista y redactora freelance
2005 - 2009 Zona de Contacto, El Mercurio Santiago, Chile

Columnista freelance

Experiencia laboral en educación

- 2018 Profesora Centro de Idiomas Universidad Austral, Valdivia, Chile.
2012 - 2013 Profesora de inglés de educación media, Colegio Etieván, Santiago, Chile, .
2011 - 2013 Profesora de inglés, Instituto Guillermo Subercaseaux, Santiago, Chile
2011 - 2012 Profesora de inglés, Instituto Chileno-Norteamericano, Santiago, Chile

Publicaciones Académicas

2014 Ortiz, Isidora. "On translating memories from El sur by Daniel Villalobos". Recasting Language: Translating Comparative Literature. 2014: 33-48. Exit 9, Rutgers University.

Traducciones

- 2011 "La permanencia en el tiempo", de David Leatherbarrow. Ediciones ARQ, Santiago, Chile.
2011 Social Studies for 6th Grade, Richmond House, Santiago, Chile.
2015 "Art, City, and the Published Sphere in Chile" de Ignacio Szmulewicz, Editorial Metales Pesados, Santiago, Chile.
2013 "Crapalachia", de Scott McClanahan, Editorial Two Dollar Radio, tesis de traducción literaria

Softwares Wordfast, Trados, MemoQ, Photoshop, Annotation Edit, WordPress, TextWrangler, Microsoft Office

Referencias

Miguel Jiménez-Crespo, director del programa de traducción e interpretación de Rutgers University; miguelji@rci.rutgers.edu

Karen Bishop, profesora de Traducción Literaria, Rutgers University; kebishop@rci.rutgers.edu

Carmita Chung, intérprete y traductora de The Legal Services of New Jersey; CChung@lsnj.org

Roberto Casanova, director Centro de Idiomas Universidad Austral de Chile; robertocasanovaseguel@gmail.com

Ignacio Szmulewicz Ramírez, crítico de arte; ignacioszmulewicz@gmail.com